

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Cader Idris	Alfred Erny	1862	Voyage dans le pays de Galles
-------------	-------------	------	-------------------------------

“Ar ôl Tal-y-llyn mae’r ffordd, gan ddod yn fwyfwy hardd, yn arwain i mewn i’r hyn a elwir yn Fwlch Cadair Idris, sy’n fy atgoffa’n fawr o fylchau ym Mynyddoedd y Pyreneau. Mae bryniau duon noeth, sydd fel petaent yn crogi uwchlaw’r dyffryn, a chreigiau fel blociau enfawr, yn ymddangos fel pe gallent unrhyw eiliad ddymchwel ar eich pen. Am hanner awr, rhed y ffordd ar rimyn clogwyn, a gwelir ar ei waelod genllif yn rhuo, gan ffurfio llinell arian hyd at lyn bach Tal-y-llyn. Mae’r llyn eisoes ar goll yn y niwl sydd, yng Nghymru, gan ei fod yn llai trwchus nag ar lannau Tafwys, yn gosod llen ysgafn dros wrthrychau yn hytrach na chuddio eu ffurfiau’n llwyr. Ger llyn bach o’r enw Llyn-Tri-Graenen, neu lyn y tair carreg, gorwedd blociau o gerrig y dywedir i’r cawr Idris eu tynnu, meddent hwy, o’i esgidiau gan eu bod yn ei rwystro rhag cerdded; rholiodd y blociau hynny i lawr y dyffryn ac aros yno fel ag i ddangos pa mor fawr y byddai esgidiau a oedd yn cynnwys y fath gerrig. Roedd Idris, yn ôl y Triawdau, yn fardd, yn seryddwr ac yn athronydd, gyda meddwl cymaint â’i gorff, ac ystyr Cader neu Cadair yw sedd (cathedra). Hoff wylfan y cawr oedd copa’r mynydd hwn. Ger pwynt uchaf y bwlch mae sawl peth i sylwi arnynt; gelwir un yn Llam y Lladron [eglwir yr enw]: dyma Graig Tarpeia Cymru; y llall yw Pen y Frenhines Victoria. Yn union gerllaw mae craig a elwir Pen y Delyn oherwydd ei bod yn edrych yn debyg i delyn.”

“After Tal-y-Llyn the road, more and more picturesque, enters into what is known as the Cadair Idris pass, that reminds me a lot of Pyrenean passes. Black, sterile hills as if hanging above the valley, and enormous blocks of rock seem at any moment ready to cave in on top of you. For half an hour, the road runs along the edge of a precipice, at the bottom of which a torrent roars and forms a silvery line as far as the little lake of Tal-y-Llyn, already lost in the mist, that, in Wales, being less thick than on the banks of the Tames,

lightly veils objects without hiding their outlines. Near a little lake called Llyn-Tri-Graenen, or the lake of the three stones, lie some blocks of stone that the giant Idris removed, so they say, from his shoes because they were preventing him from walking; these blocks rolled down the valley and stayed there so as to demonstrate the dimensions that the boots that contained such stones must have had. Idris, according to the Triads, was a poet, an astronomer and a philosopher, with a mind as great as his body, and Cader or Cadair means seat (cathedra). This giant's favourite observation post was the summit of this mountain. Near the highest point of the pass there are a number of things to note; one is called Llam y Lladron, or the Leap of the Thief: it is the Tarpeian Rock of Wales; the other, the Head of Queen Victoria. Right nearby, there is a rock named Pen y Telyn because of its resemblance to a harp."

"Hinter Tal-y-Llyn führt die Straße, die hier immer malerischer wird, in den sogenannten Cadair-Idris Pass, der mich stark an pyrenäische Pässe erinnert. Schwarze, unfruchtbare Hügel hängen über dem Tal, und riesige Steinblöcke erscheinen so, als drohten sie, jeden Moment herabzufallen. Eine halbe Stunde lang führt die Straße entlang eines Steilhangs, an dessen Fuß ein Strom rauscht und ein silbriges Band bildet, das in den kleinen See Tal-y-Llyn mündet, der schon im Nebel verschwunden ist, welcher in Wales weniger dicht ist als an der Themse ist und alles in sanfte Schleier hüllt, ohne die Umrisse ganz verschwinden zu lassen. In der Nähe eines kleinen Sees, der Llyn-Tri-Graenen, oder See der drei Steine, genannt wird, liegen einige Steinblöcke, die der Riese Idris der Legende nach aus seinem Schuh schüttelte, da sie ihn am Laufen hinderten. Die Steine rollten in das Tal hinab und blieben dort liegen, die Größe der Schuhe demonstrierend, die solche Steine enthalten haben können. Den Triaden nach war Idris ein Dichter, Astronom und Philosoph, mit einem Geist, der der Größe seines Körpers in nichts nachstand, und Cader, oder Cadair, bedeutet Sitz (cathedra). Der bevorzugte Aussichtspunkt des Riesen war der Gipfel dieses Berges. In der Nähe des höchsten Punktes des Passes sind einige bemerkenswerte Dinge zu sehen; eins davon ist der sogenannte Llam y Lladron, der Diebes-Sprung: es ist der Tarpejische Felsen von Wales; der andere der Kopf von Queen

Victoria. In der Nähe befindet sich ein Felsen namens Pen y Telyn, der seinen Namen seiner Ähnlichkeit mit einer Harfe verdankt.”

“Après Tal-y-Llyn, la route, de plus en plus pittoresque, entre dans ce qu’on appelle la passe de Cadair-Idris, qui me rappelle beaucoup celles de Pyrénées. Des collines noires et stériles sont comme suspendues au-dessus de la vallée, et d’énormes blocs de rocher semblent à chaque instant prêts à crouler sur votre tête. Pendant une demi-heure, on longe un précipice, au fond duquel un torrent gronde et forme une ligne argentée jusqu’au petit lac de Tal-y-Llyn, déjà perdu dans le brouillard, qui, en Galles, moins épais qu’aux bords de la Tamise, voile légèrement les objets sans en cacher les contours. Près d’un petit lac appelé Llyn-Tri-Graenen, ou la mare des Trois-Cailloux, gisent quelques blocs de pierre que le géant Idris ôta, dit-on, de ses souliers, parce qu’ils le gênaient pour marcher; ces blocs roulèrent dans la vallée et y restèrent afin de montrer de quelles dimensions devaient être des bottes qui contenaient de tels cailloux. Idris, suivant les Triades, était un poète, un astronome et un philosophe, d’un esprit aussi vaste que son corps, et Cader ou Cadair veut dire siège (cathedra). Ce géant faisait son observatoire favori du sommet de la montagne. Vers le sommet de la passe, on remarque plusieurs points intéressants; l’un s’appelle Llam y Lladron, ou le Saut du Voleur: c’est la roche tarpéienne du pays de Galles; l’autre, la Tête de la reine Victoria. Tout auprès, on peut noter un rocher nommé Pen y Telyn, d’après sa ressemblance avec une harpe.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Cader Idris	Johann Jakob Honegger	1883	Skizzen aus England. II.
-------------	-----------------------	------	--------------------------

“Yn y dyffryn coediog hardd rhwng afonydd Aran a Wnion, wrth droed Cader Idris osgeiddig, mae Dolgellau’n ganolfan ar gyfer gwibdeithiau godidog, gyda maenordai a phlastai di-rif yn y cyffiniau. Ar hyd y ffordd gwelwn

ffurfiau a welsom o'r blaen, ond yn syndod o amrywiol eu trefn a chyda'r fath gyfoeth o gyfuniadau ac amrywiaeth â phe byddai athrylith o fardd, yn ystod un o'i byliau creadigol, wedi eu taflu o gwmpas a'u cymysgu mewn ffordd chwareus a thrawsnewid ei weledigaethau awenyddol yn feini. Y diwrnod hwnnw, roedd yr haul yn cuddio y tu ôl i len drom ac ymlwybrai cymylau o niwl i fyny ac i lawr y llethrau gan lapio o gwmpas bryn a dyffryn. Dringasom yn araf tua'r mynydd-dir uwchlaw a'r un mor araf, gan ein dilyn bob cam, suddai'r niwl fel blanced am ein hysgwyddau. Eiliad wrth eiliad roedd y niwl yn cronni mewn dafnau trymion. Anaml fu i mi weld y fath gyfoeth o oleuni o liwiau amrywiol yn ymffurfio'n dirwedd eang o niwl, a hynny mewn amser y gellid ei fesur, gan ein hamgylchynu ar bob ochr, gwasgu o'n cwmpas ac yna, wrth i ni ddod lawr, codi a gwasgaru eto fel petai dwylo prysur rhyw dylwyth teg wedi bod yn gwau eu gynau ysgafn, sidanaidd, yn yr uchelfannau. Roedd rhyw hudoliaeth ddirgel, rhywbeth cyfrinachol, yn y gwaith tawel hwnnw. Dyma'r adegau y byddaf yn adnabod Cymru fel gwlad y chwedlau llwydion, trymion a'r caneuon a'r baledi i oeri'r gwaed. Bydd yr hen arwyr a herwyr a'r duwiau paganaidd yn gorymdeithio o gwmpas mewn gwisgoed amryliw, yn arfog ac yn barod at y gad; bydd y tylwyth teg yn sibrdw a'r ellyll yn clegar. Ein tynghedfen heno oedd cael ein cludo'n ôl i gyfnodau pwysfawr yr epig arwrol. Er mawr lawenydd iddynt, taflasom ein ceiniogau at blant y pentref ac ymatebodd hwythau drwy ganu i ni eu hen donau gwerin Cymreig. Wrth gwrs, roedd raid i alawon Seisnig gyfrannu hefyd, gan yr ymddengys fod yr hen dafodiaith a'r holl draddodiadau gwerin a greodd yn dechrau diflannu."

"In the richly wooded valley between the rivers Aran and Wnion, by the foot of the majestic Cader Idris, Dolgellau forms the centre for some magnificent excursions, flanked all around by countless country houses and villas. All along the entire route we encounter already familiar shapes, but in a surprising variety of arrangements and such a richness of combination and diversity as if a poetic genius, during one of his creative hours, had tossed them about and jumbled them in a playful manner and transformed his airy visions into stone. That day, the sun had shrouded itself in a heavy veil and grey clouds of fog drifted up and down mountain ranges and enveloped hill

and dale. Slowly we climbed towards the higher mountain region and equally slowly, matching us step by step, the blankets of fog sank on to our shoulders. Second by second, they discharged themselves in the shape of heavy droplets. I have rarely seen such a wealth of changing shades of light solidify as a grand fog-scape with such clearly delineable measures of time and then enclose us on all sides, tighten up and, on our descent, lift and disperse again as if busy fairy hands had woven their airy, gauzy gowns up there. There was something mysteriously bewitching, something secret in this quiet work. These are the hours in which I recognise Wales as the land of heavy grey legends and bloodcurdling songs and ballads. The old heroes and bandits and heathen deities parade around in multi-coloured costumes, armed and ready for battle; the fairies whisper and the goblins cackle. We were destined to spend this evening being carried back to these monumental times of the heroic epic. Much to their delight, we tossed coins to the children of the village and in return, they sang for us their old Welsh folk tunes. Of course, English melodies had to help out, too, because it appears the old dialect and all the folk traditions it produced are beginning to disappear.”

“Im reichbewaldeten Thal zwischen den Flößchen Aran und Wnion am Fuße des majestätischen Cader Idris, ist Dolgelly Centralpunkt einer ansehnlichen Reihe von prachtvollen Excursionen, ringsum von zahlreichen Landhäusern und Villen flankirt. Es sind auf der ganzen Route die gleichen Formen, die wir schon kennen, aber in einem so überraschenden Wechsel der Gruppierung, in einer so reichen Fülle von Combinationen und Variationen, als hätte ein Dichtergenius in seinen schöpferischen Stunden sie spielend über- und durch- und widereinander geworfen und aus seinen luftigsten Gebilden Steine gemacht. Die Sonne hatte sich heut in einen dichten Schleier gehüllt, graue Nebelwolken flogen auf und ab, einen Höhenzug um den andern, Gelände um Gelände umflorend; wir stiegen langsam der höhern Bergregion entgegen, und ebenso langsam, Schritt um Schritt, sanken die Nebeldecken auf unsere Schultern herab und entluden sich endlich in schweren, secundenweis fallenden Tropfen. Ich habe selten mit den reich wechselnden Schattierungen der Lichttöne in so klar abzumessenden Zeitmomenten ein

grandioses Nebelbild sich verdichtend, rings uns einhüllend, sich zusammenziehen und, wenn wir wieder tiefer stiegen, ebenso gemessen sich lichten und lösen sehen, als wirkten da oben an ihren luftigen Florgewänden geschäftige Feenhände. Es war etwas Mysteriös-Bestrickendes, Geheimnisvolles in dem stillen Thun. Das sind die Stunden, wo ich in Wales das Land der schweren grauen Sagen und der markig erschütternden Lieder und Balladen erkenne. Die alten Helden und Räuber und Heidengötter steifen auf, in bunter Tracht, gewappnet und kampfbereit; die Elfen flüstern, und die Kobolde kichern. Wir sollten diesen Abend noch durch Liederton in jene gewaltigen Zeiten der Heroensage zurückversetzt werden. Kinder des Dorfes, denen wir zu ihrem großen Vergnügen unsere kleinen Münzen zuwarfen, sangen uns dafür vor, was sie an ihren altwalisischen Volksweisen konnten; freilich mußten auch neuere englische Melodien aushelfen, denn auch da scheint der alte Dialekt und was er in volksthümlichen Producten geschaffen allmählich im Verschwinden.“

“Dans la vallée richement boisée, entre les rivières Aran et Wnion, au pied du majestueux Cader Idris, Dolgellau est le centre d’excursions magnifiques, flanqué d’innombrables maisons et villas de campagne tout autour. Tout le long du trajet, nous rencontrons déjà des formes familières, mais d’une surprenante variété d’arrangements et d’une telle richesse de mélange et de diversité, comme si un génie poétique, lors d’une de ses heures de créativité, les avait remuées et mélangées de manière ludique et avait transformé ses visions désinvoltes en pierre. Ce jour-là, le soleil s’était lui-même enveloppé dans un voile épais et des nuages gris de brouillard avaient dérivé vers le haut et vers le bas des chaînes de montagnes et avaient entouré les collines et les vallons. Nous gravâmes lentement vers la région montagneuse la plus élevée et tout aussi lentement, se mesurant à nous pas à pas, des nappes de brouillard coulèrent sur nos épaules. Seconde après seconde, elles se déversèrent sous la forme de gouttelettes lourdes. J’ai rarement vu une telle richesse de nuances de lumière changeantes se solidifier comme un grand brouillard avec de telles mesures de temps clairement délimitées et ensuite nous entourer et nous serrer de tous les côtés et, pendant la descente, se lever et se disperser à nouveau comme si des doigts de fées affairées avaient

tissé leurs robes transparentes là-haut. Il y avait quelque chose de mystérieusement envoûtant, quelque chose de secret dans ce travail silencieux. Ce sont les heures où je reconnais le pays de Galles comme la terre de vieilles légendes sinistres et de chansons et balades à vous glacer le sang. Les anciens héros et bandits et les divinités païennes défilent dans des costumes multicolores, armés et prêts pour le combat ; les fées chuchotent et les lutins gloussent. Nous étions destinés à passer cette soirée-là à être transportés vers ces époques monumentales de l'épopée héroïque. À leur grande joie, nous jetâmes des pièces aux enfants du village et en retour, ils chantèrent pour nous des chansons populaires anciennes du pays de Galles. Bien entendu, des chansons anglaises durent également venir en aide, parce qu'il semble que l'ancien dialecte et toutes ses traditions populaires commencent à disparaître."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Cader Idris	Jules Gourdault	c. 1880	L'Europe pittoresque: pays du nord
-------------	-----------------	---------	------------------------------------

"Mae cyfres o dirweddau mawreddog yn ymagor ar yr ochr hon ger copa balch Cadair Idris (890 metr), sydd â golygfeydd ar un ochr tuag at Sir Feirionnydd ac ar y llall tuag at Sir Drefaldwyn. Mae'r ardal yr ydym yn teithio drwyddi, lle gwelwn y copa'n dod i'r amlwg ar y gorwel (cyn gynted ag y byddwn wedi mynd heibio porthladd Aberystwyth, y cyfeiriwyd ato eisoes, ar y chwith), yn llawer garwach a llai gwastad na'r ardal islaw – po bellaf yr ydym yn teithio, po fwyaf unig a gwyllt y daw cymeriad y lleoedd o'n cwmpas. Wedi bod yn lloches i amddiffynwyr olaf cenedligrwydd Cymru, daeth y rhan hon o'r penrhyn, yn yr unfed ganrif ar bymtheg, yn bencadlys i giwed enwog o ysbeilwyr, y 'gwylliaid cochion' a fu'n arswydo'r boblogaeth. Dywedwyd y byddai ffermwyr bob nos yn gosod pladuriau yn eu simneiau i rwystro'r herwyr rhag dod i mewn i'w cartrefi'r ffordd honno. Bu'n rhaid

sefydlu uned gyfan o filwyr i waredu'r tir rhag y lladron hyn, y bu, fel sydd yn digwydd bob amser mewn achosion o'r fath, i filwyr a ddadfyddinwyd yn dilyn y rhyfela diwethaf, sef Rhyfeloedd y Rhosynnau, a phobl anfodlon o bob math ymuno â hwy. Enwir Cadair Idris ar ôl cawr o'r enw Idris, yn debyg i'n Gargantua ninnau, a drigai ar y copa amser maith yn ôl. Mae'r bwlch yr eir drwyddo i gyrraedd y mynydd yn debyg i port yn y Pyreneau. Mae talpiau anferth o garreg, sy'n bygwth dymchwel ar ben yr ymwelydd, yn cau o gwmpas dwy ochr y ceunant, ac ar ei waelod, o dan glogwyn, rhua cenllif gyda thonnau llaethog."

"The series of grand landscapes opens on this side with the proud summit of Cadair Idris (890 metres), that commands views on the one hand of the County of Merioneth and on the other that of Montgomery. The district through which we travel, and on whose horizon we see it rise (as soon as we have passed to our left the above-mentioned port of Aberystwyth), is much harsher and more rugged than the region below, and the further we travel, the more the places have a solitary and wild character. Having been the refuge of the last defenders of Welsh nationality, this part of the peninsula became, in the sixteenth century, the headquarters of a famous band of bandits, the 'red men' who terrorized the population. Every evening, it is said that farmers placed scythes in their chimneys so as to prevent the brigands from entering their homes by this route. It was necessary to establish a whole unit of troops in order to rid the land of these thieves, who had been joined, as always happens with such cases, by disbanded soldiers following the last war, that of the Roses, and dissatisfied people of all sorts. The Cadair Idris, or, 'seat of Idris', takes its name from a giant named Idris, similar to our Gargantua, who lived on its summit long ago. The pass that gives access to the mountain resembles a Pyrenean port. Enormous blocks of rock, threatening to collapse onto the tourist's head, hem in on both sides the gorge, at the bottom of which, in a precipice, a torrent with milky waves roars."

“Die Reihe von beeindruckenden Landschaften wird auf dieser Seite vom stolzen Gipfel des Cadair Idris (890 m) eröffnet, der die Blicke über Merioneth-County auf der einen, und Montgomery-County auf der anderen bestimmt. Die Gegend durch die wir reisen, und an deren Horizont wir ihn sehen (sobald wir zur linken den oben genannten Hafen von Aberystwyth passiert haben), ist viel rauer und wilder, als die Landschaft auf dieser Seite, und je weiter wir kommen, desto einsamer und wilder wird die Umgebung. Im sechzehnten Jahrhundert war diese Gegend die Zuflucht der letzten Verteidiger der walisischen Nationalität und wurde zum Revier einer berüchtigten Räuberbande – die „roten Männer“, die die Bevölkerung terrorisierten. Der Überlieferung nach platzierten die Bauern jeden Abend Sensen in ihren Schornsteinen, um die Banditen daran zu hindern, in ihre Häuser einzusteigen. Es bedurfte einer ganzen Truppeneinheit, um das Land von dieser Bande zu befreien, zu der sich, wie es in einer solchen Situation immer der Fall ist, entlassene Soldaten des letzten Krieges, in diesem Fall der Rosenkriege, und unzufriedene Männer aller Art gesellt hatten. Der Cadair Idris, Sitz des Idris, wurde nach dem Riesen Idris benannt, unserem Gargantua ähnlich, der vor langer Zeit auf dem Gipfel lebte. Der Pass, über den man Zugang zu dem Berg bekommt, erinnert mich an einen port in den Pyrenäen. Riesige Felsblöcke säumen beide Seiten der Schlucht und drohen den Touristen auf den Kopf zu fallen, und auf ihrem Grund verläuft ein wild schäumender Fluss.”

“La série des paysages grandioses s’ouvre de ce côté par le fier sommet du Cadair-Idris (890 mètres), qui commande d’une part le comté de Merioneth, et de l’autre celui de Montgomery. Le district à travers lequel on chemine et à l’horizon duquel on le voit se dresser, sitôt que l’on dépasse à gauche le port précité d’Aberystwyth, est beaucoup plus âpre et accidenté que la région située en deçà, et plus on s’avance, plus les lieux revêtent un caractère solitaire et sauvage. Après avoir été l’asile des derniers défenseurs de la nationalité galloise, cette partie de la presqu’île devint, au XVIe siècle, le quartier général d’une célèbre bande de brigands, les « hommes rouges », qui était la terreur des populations. Chaque soir, dit-on, les fermiers

plaçaient des faux dans leurs cheminées pour empêcher les malandrins d’entrer chez eux par cette voie. Il fallut mettre sur pied tout un corps de troupes pour purger la contrée de ces écumeurs, auxquels s’étaient joints, comme il arrive toujours en pareil cas, des soldats débandés à la suite de la dernière guerre, celle des Deux-Roses, et des mécontents de toute sorte. Le Cadair-Idris, ou ‚siège d’Idris‘, tient son nom d’un certain géant Idris, analogue à notre Gargantua, qui habitait jadis son sommet. Le col par lequel on franchit la montagne ressemble à un port pyrénéen. D’énormes blocs de rocher, menaçant de s’écrouler sur la tête du touriste, enserrent des deux côtés le défilé, au fond duquel, dans un précipice, gronde un torrent aux ondes laiteuses.”

Prosiect Teithwyr i’r Cymru - European Travellers to Wales Project

Cader Idris	Julius Rodenberg	1856	Ein Herbst in Wales
-------------	---------------------	------	---------------------

“Tri Greicnyn

Ar lannau’r llyn islaw Cader Idris gwelir tri maen enfawr y bydd y bobl leol yn eu galw’n Tri Greicnyn, y tri gronyn tywod. Roeddent wedi syrthio i mewn i esgidiau’r cawr Idris, a oedd wedi sefydlu ei sedd ar Gader Idris, wrth iddo ddod lawr o’r mynydd, a chan eu bod yn ei boeni, diosgodd ei esgidiau, a gwasgaru’r meini yn y man lle gorweddant hyd heddiw.

Ar y copa a nodwyd [sef Cader Idris] mae carreg o ffurf arbennig i’w gweld, a dywedir mai hi oedd sedd y cawr, y sêr ddewin a’r bardd chwedlonol, Idris, a drigai yn ystod y drydedd neu’r bedwaredd ganrif. Bydd y sawl a dreulia noson ar y garreg hon yn cael ei fendithio ag athrylith farddol. Heb fod ymhell yn ôl, dywedir i’r bardd o Gymro Evan Evans, wedi’i gymell gan chwant am enwogrwydd, dreulio un noson yma, ond fe aeth yn wallgof.”

“Tri Greicnyn, the three grains of sand

On the banks of the lake below Cader Idris lie three gigantic stones which the people call tri Greicnyn, the three grains of sand. They had fallen into the shoes of the giant Idris, who had established his seat on Cader Idris, on his descent from the mountain and as they plagued him, he took off his shoes, and scattered the stones here where they lie to this day.

On the aforementioned summit [of Cader Idris] a stone is marked out, which is said to have been the seat of the legendary giant, astrologer and bard Idris who lived in the third or fourth century. Whoever spends a night on this stone will be blessed with poetic genius. Not long ago, the Welsh poet Evan Evans, driven by a hunger for fame, is said to have spent one night here, but was driven to insanity.”

“Tri Greicnyn, die drei Sandkörner

Am Ufer des Sees unter dem Cadair Idris liegen drei gigantische Steine, welche das Volk tri Greicnyn, die drei Sandkörner nennt. Dem Riesen Idris, welcher seinen Sitz auf Cadair Idris hatte, waren sie nämlich einst beim Herniedersteigen in die Schuh gekommen, und da sie ihn drückten, so zog er dieselben hier aus und warf die Steine dahin, wo sie noch heut liegen.

Auf der genannten Bergkuppe [des Cader Idris] wird ein Stein gezeigt, welcher der Sitz des sagenberühmten Riesen, Astrologen und Barden Idris (aus dem 3. oder 4. Jahrhundert) gewesen sein soll. Wer eine Nacht auf diesem Stein schläft, wird mit poetischem Genius begabt. Hier soll vor nicht gar zu langer Zeit der walisische Dichter Evan Evans, von Ruhmbegierde getrieben, eine Nacht zugebracht haben, danach aber wahnsinnig geworden sein.”

“Tri Greicnyn, les trois grains de sable

Sur les rives du lac en dessous du Cader Idris se trouvent trois pierres gigantesques que les gens appellent Tri Greicnyn, les trois grains de sable. Elles étaient tombées dans les chaussures du géant Idris, qui avait établi son siège sur le Cader Idris. Lorsqu’il descendit de la montagne, les pierres lui faisaient mal aux pieds, alors il enleva ses chaussures, et dispersa les pierres à l’endroit où elles se trouvent à ce jour.

Sur le sommet que l’on appelle [Cader Idris] une pierre est délimitée, et on dit que c’était la chaise du géant légendaire Idris qui avait des dons d’astrologue et de barde et qui vivait au troisième ou quatrième siècle. Celui qui passe une nuit sur cette pierre sera béni avec le génie poétique. Il n’y a pas longtemps, on raconte que le poète gallois Evan Evans, poussé par le désir de devenir célèbre, passa une nuit à cet endroit mais il fut frappé de démence.”